

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



Проректор

по учебно-методической работе

А.А.Панфилов

« 17 » 03 2016г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль/программа подготовки: Французский язык. Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
3	5 (180)	-	-	108	36	экзамен (36)
4	7 (252)	-	-	144	63	экзамен (45)
<b>Итого</b>	<b>12 (432)</b>	-	-	<b>252</b>	<b>99</b>	<b>2 экзамена (81)</b>

Владимир 2016

## 1. Цели освоения дисциплины

Общими целями освоения дисциплины «Практика устной и письменной речи» в совокупности с другими дисциплинами в рамках первой ступени высшего образования (уровень бакалавриата) являются:

- подготовка выпускника, владеющего французским языком на уровне, позволяющем его использовать для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной, и бытовой сфер деятельности при общении с зарубежными партнерами;
- подготовка выпускника для преподавания иностранных языков на основе овладения им соответствующими общекультурными, профессиональными и специальными компетенциями.

Данный курс имеет целью:

- повышение уровня владения французским языком, достигнутого на I курсе;
- дальнейшее овладение основами устной и письменной речи на французском языке на базе языкового и тематического материала, изучаемого на II курсе;
- формирование у студентов педагогических навыков.

**Задачами дисциплины являются:**

- в области аудирования:

Дальнейшее развитие умений понимать на слух несложные аутентичные аудио- и видео-тексты различных жанров:

- понимать основное содержание диалогов, монологов, полилогов на знакомой и частично незнакомой лексике;
- относительно полно понимать речь носителей языка в типичных ситуациях общения на изученную тематику и элементарных ситуациях профессионального общения;
- выделять в тексте интересующую информацию;
- определять тему (проблему) сообщения, обобщать фактическую информацию и определять свое отношение к ней.

- в области чтения:

дальнейшее развитие основных видов чтения аутентичных текстов разных стилей: публицистических, художественных, практических, научно-популярных, а также текстов с учетом направления подготовки:

- ознакомительного чтения с целью понимания основного содержания текста;
- изучающего чтения с целью полного понимания аутентичных текстов разных жанров, используя различные приемы смысловой переработки текста (языковую догадку, анализ, выборочный перевод);
- просмотрового чтения с целью извлечения искомой информации из текста информационно-справочного характера.

Работа над техникой озвучивания текста проводится с целью развития умения выразительного чтения, необходимого для будущего учителя.

- в области говорения:

- вести диалог, используя элементы оценки, рассуждения в рамках изученной тематики; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным аутентичным текстом, соблюдая правила речевого этикета;
- рассказывать о своей действительности, делать сообщение по изученной теме.

- в области письма:

- дальнейшее совершенствование умений выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения творческих заданий в виде написания личных писем, изложений и сочинений с элементами рассуждения и личного отношения к затрагиваемой проблеме;
- формирование навыков орфографически и пунктуационно грамотного письма в пределах активного языкового материала II курса.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части ОПОП по направлению подготовки ВО 44.03.05 – Педагогическое образование. Профиль «Французский язык. Английский язык».

Освоение дисциплин происходит на основе знаний, умений и навыков, сформированных в ходе обучения на первом курсе. Данная дисциплина логически и содержательно-методически взаимосвязана с другими учебными дисциплинами, Практическая грамматика, Практическая фонетика и т.д.

Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, найдут применение в курсах лексикологии, стилистики, литературы основного иностранного языка, методики преподавания основного и второго иностранного языка. Навыки и методики самостоятельной работы могут также быть использованы при изучении второго иностранного языка.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

### **Общекультурные (ОК):**

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК- 6);

Выпускник программы бакалавриата должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

- готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владением основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата:

### **педагогическая деятельность:**

- готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);

- готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса (ПК-6);
- способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности (ПК-7).

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

### 1. Знать:

- основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах (ОПК-5);
- способы переработки и адаптации иноязычной информации из зарубежных источников (ОК-6, ОПК-1);
- значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой (ПК-1);
- значения изученных грамматических явлений (ПК-1);
- основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в сфере профессиональной деятельности (ОПК-5);
- систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОК-6, ОПК-1);
- способы раскрытия значения иноязычного слова, определения грамматической формы (ОК-6).

### 2. Уметь:

- осуществлять поиск необходимой информации для решения профессиональных задач из зарубежных источников (ПК-1);
- продуцировать связные высказывания по темам программы (ОК-4);
- логически верно выражать свои мысли в письменной форме на иностранном языке (ОК-4);
- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности (ОК-4), (ОПК-5);
- работать с зарубежными источниками информации в профессиональной сфере (ОК-6);
- снимать языковые трудности, влияющие на понимание содержания текста;
- пользоваться языковой и контекстуальной догадкой (ОК-6);
- ориентироваться в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирать материал по поставленной проблеме (ОК-6);
- понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала (ОК-4);
- читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст (ОК-4);
- продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов (ОК-4);

- писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума (ОК-4);
- выражать коммуникативные намерения (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом (ОПК-б) ;
- выражать свои мысли в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста (ОК-4).
- реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);
- взаимодействовать с участниками образовательного процесса (ПК-6);
- поддерживать активность, самостоятельность, инициативность обучающихся (ПК-7).

### 3. Владеть:

- лексико-грамматическим материалом, определенным программой (ОПК-4);
- навыками восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи на иностранном языке (ОК-4) ;
- способностью употреблять необходимый для целей коммуникации материал адекватно ситуации общения (ОК-4);
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) ( ОПК-5) ;
- основными языковыми особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями (ОК-6) .

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### «ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР		
1.	Thème: Voyage  Unité 1 Texte 1 Le départ	3	1-3			18		6		9/50 %	
2.	Unité 2 Vocabulaire thématique	3	4			6		2		3/50 %	
3.	Unité 3 Texte 2 Quand le français voyage	3	5-7			18		6		9/50 %	Рейтинг-контроль № 1 (5-6 недели)
4.	Unité 4. Texte supplémentaire	3	8-9			12		2		6/50 %	
5.	Leçon 2 Thème :	3	10-12			18		6		9/50 %	Рейтинг-контроль № 2 (11-12 недели)

	Transports, circulation Unité 1 Texte 1 Le dimanche de Madame Plan										
6.	Unité 2 Vocabulaire thématique	3	13			6		4		3/50 %	
7.	Unité 3 Texte 2 La France au volant	3	14- 15			12		6		6/50 %	
8.	Unité 4 Textes supplémentaires	3	16- 18			18		4		9/50 %	Рейтинг-контроль № 3 (18 неделя)
	<b>Всего 3 семестр</b>					<b>108</b>		<b>36</b>		<b>54 / 50 %</b>	<b>экзамен (36) – 3 семестр</b>
9.	Leçon 3 Unité 1 Texte 1 Les étonnements d'un promeneur solitaire	4	1-2			16		6		8/50 %	
10.	Unité 2 Vocabulaire thématique	4	3			8		6		4/50 %	
11.	Unité 3 Texte : La petite ville de France	4	4-6			24		6		12/50 %	Рейтинг-контроль № 1 (5-6 недели)
12	Unité 4 Textes supplémentaires La flânerie à Paris La ville et les animaux L'homme a besoin des	4	7-9			24		6		12 / 50%	

	animaux									
13	Leçon 5 Thème : Poste, télégraphe, téléphone  Unité 1 Texte 1 : Un facteur	4	10-12			24		6		12 / 50 %  Рейтинг-контроль № 2 (11-12 недели)
14	Unité 2 Vocabulaire thématique	4	13-14			16		6		8 / 50%
15	Unité 3,4 Texte2 Le supplice du téléphone Textes supplémentaires	4	15			8		6		4 / 50%
16	Thème : « La consommation alimentaire »	4	16			8		6		4 / 50%
17	Thème :  Magasins et achats.	4	17			8		6		4 / 50%
18	Thème «L'enseignement scolaire en France ».	4	18			8		9		4 / 50%  Рейтинг-контроль № 3 (18 неделя)
	<b>Всего 4 семестр</b>					<b>144</b>		<b>63</b>		<b>72 / 50%</b>  экзамен (45) – 4 семестр
	<b>Всего за учебный год</b>					<b>252</b>		<b>99</b>		<b>126/50 %</b>  3 семестр – экзамен (36)  4 семестр – экзамен (45)

### Тематическое содержание дисциплины

Тематика дисциплины «Практика устной и письменной речи» второго года обучения включает тематику бытовой, учебно-познавательной, социокультурной сфер общения. Каждая тема изучается в сравнительном плане (в России и в стране изучаемого языка).



### **Семестр 3**

Тема Путешествие.

Путешествие на поезде. Путешествие на самолете. Путешествие на автомашине. Путешествие пешком. Преимущества и недостатки разных способов путешествия. Национальные черты иностранных туристов (французов и англичан). Роль путешествий в жизни человека. Что лучше путешествовать или быть домоседом?

Тема Городской транспорт, дорожное движение.

Виды общественного транспорта. Правила дорожного движения. Случаи нарушения правил дорожного движения, их причины. Средства наказания нарушителей. Правила проезда в общественном транспорте. Преимущества и недостатки городского общественного транспорта (трамвай, троллейбус, автобус, такси.). Отношения автомобилистов и пешеходов. Национальные черты водителей. Женщина за рулем. Особенности проезда в метро. Автомобиль будущего.

### **Семестр 4**

Тема Город.

Жилищно-бытовые условия проживания в большом и провинциальном городе. Что объединяет и отличает столицы от других городов. Типы жилья. Роль современных кварталов. Роль рек в жизни городов. Французско-русские отношения и карта Парижа. Преимущества и недостатки жизни в больших и малых городах. Различия между жизнью в Париже, Лондоне и Нью-Йорке. Преимущества и недостатки проживания в «высотках». Проблемы содержания домашних животных в городе. Роль животных в жизни человека.

Тема Почта, телеграф, телефон.

Разновидности почтовых отправок, способы их осуществления. Правила пользования телефоном, особенности речевого этикета. Особенности написания личного и официального письма.

Тема 3. Еда, здоровое питание.

Традиции и тенденции развития французской кухни. Правила поведения за столом, особенности французского этикета. Режим питания французов, отличия в потреблении продуктов питания разными слоями населения. Меню завтрака в европейских странах и России. Праздничный стол. Общественные места питания: рестораны, кафе, закусочные. Виды ресторанов и формы обслуживания (дежурные блюда, заказные блюда, самообслуживание).

Тема 4. Магазины и покупки.

Разновидности протоварных магазинов и их особенности. Покупка предметов одежды. Продовольственные магазины, покупка продуктов питания.

Тема 5. Система среднего образования.

Особенности первой ступени среднего образования (колледж и основная школа): продолжительность обучения, изучаемые дисциплины, особенности организации обучения, система оценок, выбор дальнейшего пути обучения.

Особенности старшей ступени обучения (лицей и старшие классы): выбор направления обучения, изучаемые дисциплины, способы профориентации учащихся, завершающие экзамены, права учащихся, успешно закончивших среднюю школу.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе предусмотрено использование интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущими методами на занятиях являются метод работы в парах, малых группах и метод коллективного обсуждения (круглые столы, ток-шоу).

При подготовке к практическим занятиям предусматривается активное использование веб-ресурсов, работа студентов с поисковыми системами с целью самостоятельного сбора информации. Интернет является, кроме того, одним из важнейших инструментов самообучения, где преподаватель выполняет функцию куратора, направляет и корректирует этот процесс. В этой связи наибольший интерес для студентов факультета иностранного языка представляют инструменты Web 2.0, такие как Webquest, Voxopop, Podcast, YouTube.

Выступления студентов с компьютерными презентациями на заключительном этапе работы над лексической темой с последующим их обсуждением также является одним из видов образовательных технологий, применяемых в ходе практических занятий.

Подробнее см. «Методические указания к лабораторным занятиям», представленные в УМК дисциплины.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственной университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» от 16.05.2013.

### *Примерные задания для проведения текущего контроля*

#### 3 семестр

#### *Рейтинг-контроль № 1*

##### **1. Traduisez le texte ci-dessous:**

Приближалась дата отъезда. Реми по-прежнему колебался. Он не мог собраться с мыслями, взять себя в руки. Ему не хватало воздуха. Он понимал, что мог отложить свой отъезд. Реми смотрел на небо. Погода была пасмурной. Тоска сжимала ему горло. Ему казалось, что он во все, хотелось умереть сразу, одним махом, но он старался думать о другом, потому что боялся, что его желание исполнится.

##### **2. Remplacez les mots indiqués par leurs synonymes :**

1. Ils ont trouvé un lieu convenable dans le jardin. 2. Enfin on a

découvert le meilleur lieu dans la ville pour la construction d' une nouvelle cathédrale.3. Pendant les examens du bac l'émotion des parents de Paul devenait de plus en plus forte. 4. Pendant la dernière traversée la mer a été si houleuse que la plupart des passagers sont tombés malades d'émotion.

**3. Employez les équivalents du mot « мешать »:**

1. Rien ne peut nous ... de fixer la date de notre départ.2. Son arrivée inattendue ... tous mes plans.3. Il n a pas pensé que sa question pouvait ... les parents.

**4. Employez les prépositions et les articles qui conviennent :**

1. Avec ... soupir profond Rémy se tourna... son voisin. 2. Les bruits les ... de parler. 3. » Tiens- nous ... courant »- dit le père. 4. Elle essaya ... dire quelque chose, mais il n' entendit pas. 5. Il se disait qu 'il partait ... son plaisir. 6. La voiture stoppa ... la gare aérienne.7. Ils avançaient ... petits pas.

*Рейтинг-контроль № 2*

**1 Traduisez :**

Друг моего отца купил подержанную машину. Он считает, что прежние машины лучше сегодняшних. Он пенсионер и все свое время проводит в гараже за ремонтом. Для его жены машина-это ковер-самолет, который уносит ее в мечтах далеко от повседневных забот. Ее ничто не тяготит, потому что она знает, что в конце недели она сядет в свою машину и отправится открывать мир. Она родом из семьи моряков дальнего плавания. Будучи ребенком она слушала чудесные рассказы своих родственников о зеленых островах и океанах. Но ее мечты о путешествиях разбились о кастрюли с похлебкой, потому что ее муж был домоседом. Машину он водит плохо. У него замедленная реакция, но он соблюдает правила дорожного движения и ездит со скоростью 60 км. в час.

**2 Remplacez les mots indiqués par leurs synonymes :**

1. Son mari, un pantouflard age, respecte toujours les règles de la circulation.2. D' habitude c 'est m. Plan qui est le chef de famille, mais le dimanche il obéit à sa femme qui se charge de la direction de l' affaire.3. Dans ce milieu on ne rentre pas tard dans la nuit, on a peur des chemins vides. 4. Pour tracer un itinéraire elle tire du placard les guides Michelin et commence à s' imaginer les aventures du dimanche prochain.

**3. Trouvez des equivalents francais pour les expressions suivantes :**

делать много шума из ничего; любимое дело скоро делается; кончил дело –гуляй смело; проворно работать.

*Рейтинг-контроль № 3*

**1. Traduisez :**

1. В котором часу отправляется поезд на Москву и где надо делать пересадку. 2. Закажи нижнее место по ходу поезда в вагоне для некурящих.3. Не забудь взять спальный мешок, рюкзак и компас. 4. Наш самолет взлетает, набирает высоту и берет курс на Париж. 5. Троллейбусная остановка находится на другой стороне улицы. 6. Запрещается переходить улицу вне пешеходных переходов. 7. Звуковые сигналы запрещены во всех больших городах. 8. Ты умеешь водить машину? 9. Если вы

нарушаете правила дорожного движения: двигаетесь на красный свет, превышаете скорость и т.д., на вас налагают штраф или отбирают права.

**2. Dites autrement :**

commencer à travailler  
il faut l'encourager  
se brouiller avec qn  
faire une montagne de rien  
se tromper de chemin  
le train accélère

**3. Remplacez les mots indiqués par leurs synonymes :**

1. Deux élèves chuchotaient toujours et le professeur faisait tout son possible pour se maîtriser. 2. Dépêche- toi, tu peux manquer l'autobus. 3. Si vous voulez ajourner votre départ, téléphonez au bureau de location. 4. N'oubliez pas de fermer la malle. 5. D'habitude c'est lui qui assume la direction de l'affaire. 6. Dans ce lieu il ne faut pas rentrer tard dans la nuit.

**4. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent :**

1. En survolant le pays ... bord ... un avion nous avons vu une île déserte. 2. Le train ... provenance... Lille est déjà ... gare. 3. Veux-tu apprendre ... sauter ... en parachute? 4. Elle dit que elle reviendra.. bout du mois, je suis ... bout de patience.

**4 semestre**

***Рейтинг-контроль № 1***

**1. Traduisez:**

1. В большом городе почти всегда причудливо соседствуют различные века и стили. 2. Реки это настоящая находка для городов. 3. Идя вдоль Сены, познакомишься с историей города и шаг за шагом открываешь картину будущего. 4. Эта площадь представляет собой искусственную насыпь высотой 6 метров над уровнем моря. 5. Этот жилой квартал поражает воображение богатством современных отделочных материалов. 6. Чтобы лучше оценить новизну и оригинальность этого квартала, нужно забыть прошлое и отвлечься от настоящего. 7. В то утро я решил обойти город пешком и должен отметить, что улицы, предоставленные машинам, шум, скоростные пути обезкураживают гуляющего. 8. Прогулка становится опасной роскошью.

**2. Trouvez des équivalents français pour les expressions suivantes :**

1. у подножия (à pied, sur pied, au pied de) ;
2. в двух шагах (pas à pas, faire les cent pas, à deux pas de);
3. кто следующий (à mon tour, tour à tour, à qui le tour).

**3. Choisissez des mots convenables pour les phrases suivantes :**

1. Un grand écrivain est toujours ... (contemporain, actuel, moderne). 2. Un événement tragique qui peut entraîner des victimes s'appelle ... (cas m, occasion f., accident m, hasard m, incident m.) 3. Pour apprendre l'adresse de votre ami il faut connaître la date et ... de sa naissance ( lieu m., endroit m., place f., emplacement m.)

***Рейтинг-контроль № 2***

**1. Traduisez le texte ci-dessous:**

Владимир - один из старейших городов России. Он расположен на левом берегу Клязьмы. В 12 веке Владимир был центром Владимиро-Суздальского княжества. Уникальные памятники русского зодчества того времени - Золотые ворота, Дмитриевский и Успенский соборы представляют собой всемирное достояние. Современный Владимир - один из

крупных культурных центров страны. С каждым годом меняется облик города. Он хорошеет, благоустраивается. На месте старых некрасивых построек сооружаются современные здания. Узкие, грязные улочки и пустыри уступают место новым жилым кварталам. В хорошую погоду большое оживление царит на людных улицах, площадях и в парках города. Горожане очень любят прогуливаться, любуясь красивыми витринами и мигающей рекламой.

## **2. Remplacez les mots indiqués par leurs synonymes :**

1. Cette histoire nous apprend à respecter le passé et à penser à l'avenir. 2. Nous avons regardé ce monument avec une espèce d'admiration. 3. Il est défendu de traverser la rue en dehors des clous. 4. Il rêve d'habiter un bled, loin de la civilisation moderne. 5. Regarde ce taudis à l'extrémité de la ruelle. 6. De chaque côté de la rue il y avait des lampadaires.

## **Рейтинг-контроль № 3**

### **1. Traduisez le texte :**

Во Франции в каждом большом городе есть центральный почтамт и несколько почтовых отделений. Последние обычно открыты с 8 до 18 часов, кроме субботы, когда они закрываются в 12 часов. На почте можно осуществлять следующие операции: послать и получить денежный перевод, отправить телеграмму, заказное письмо, бандероль, позвонить, получить письмо «до востребования», купить марки.

Чтобы получить почтовый перевод, надо явиться в указанное в извещении почтовое отделение, имея при себе удостоверение личности.

### **2. Remplacez les mots soulignés par leurs synonymes :**

1. Déodat sort la lettre du pli. 2. Tintin lui coupe la parole. 3. Il se jette dans la mêlée et gueule plus fort que les autres. 4. Ce sont les gamins qui se chamaillent en revenant de l'école. 5. La vieille regarde attentivement la lettre.

### **3. Employez le verbe offrir ou proposer :**

1. L'homme... et Dieu dispose. 2. On lui a ... mille francs pour son aide. 3. Il a ... d'aller à la discothèque. 4. Je lui ... une tasse de thé. 5. Il voyait que je me sentais mal et il me .... d'aller chez le médecin.

### **4. Dites autrement :**

1. Il ne le fait pas exprès. 2. Chez moi il n'y a pas de changements. 3. Je comprends, votre temps est précieux. 4. Tant que je te parle, tu as, peut-être, son numéro de téléphone?

## **Требования на экзамене по практике устной и письменной речи**

В конце каждого семестра проводится две письменные работы: изложение и контрольная работа на лексическом материале по изученной тематике в виде перевода с русского языка на французский небольших фабульных текстов и отдельных предложений и задания на употребление синонимов, предлогов.

### Критерии оценки письменных работ

«отлично» - 1- ошибка на страницу текста;  
«хорошо» - 2-3 ошибки на страницу;  
«удовлетворительно» - 4 ошибки на страницу текста;  
«неудовлетворительно» - более 5 ошибок на страницу текста

### Критерии оценки перевода предложений с русского языка на французский

«отлично» - не более 1 ошибки;  
«хорошо» - 2 ошибки;

«удовлетворительно» - 3 ошибки;  
«неудовлетворительно» - более 3 ошибок

Устный экзамен в конце каждого семестра включает следующие задания:

1. Чтение и перевод отрывка несложного аутентичного текста, пересказ содержания текста (1,5-2 стр.) и оценка прочитанного (20 баллов).
2. Анализ лексики, синонимичных рядов, изученных в ходе аналитического чтения (5 баллов).
3. Перевод предложений на французский язык с лексикой домашнего чтения (2 предложения) (5 баллов).
4. Диалог между студентами на основе заданной ситуации по изученным темам устной речи (10 баллов).

### Формирование оценки по дисциплине на устном экзамене

Цифровое выражение	Словесное выражение	Описание
5 (91-100 баллов)	Отлично	Чтение выразительное, осмысленное, с соблюдением произносительных и интонационных норм. Перевод отрывка полный, правильный, сформулирован логично, показывает умение пользоваться догадкой, анализом для понимания незнакомых слов. Пересказ соответствует содержанию текста, при этом обучаемый самостоятельно, логично, грамматически правильно конструирует свою речь, может выразить свое отношение к прочитанному. Анализ лексики полный, правильный. Перевод предложений без ошибок. В ходе диалога – инициативен, свободно владеет тематической лексикой, уместно использует речевые клише, правильно формулирует высказывания
4 (74-90 баллов)	Хорошо	Чтение выразительное, осмысленное, с незначительным нарушением фонетических норм. Перевод в целом правильный. Пересказ отражает содержание текста. В речи встречаются ошибки, но обучаемый в состоянии их исправить. Анализ лексики полный. Перевод предложений без ошибок. В общении по заданной ситуации инициативен, но ответ недостаточно полный, встречаются неточности в употреблении слов, словарный запас раскрыт не полностью.
3 (61-73 балла)	Удовлетворительно	Чтение невыразительное с некоторыми нарушениями фонетических норм. Перевод фрагмента неполный, не может понять отдельные слова по контексту или с помощью анализа. Пересказ в целом соответствует содержанию, но в речи часто встречаются грамматические ошибки. Пересказ в основном строится на запоминании текста. Анализ лексики неполный. При переводе предложений допускаются неточности. В общении мало инициативен, словарный запас ограничен.

## Вопросы к экзамену

### 3 семестр

1. L' analyse des mots suivants: émotion (f), circulation (f), empêcher, moral (m), chemin (m), lieu (m), coup (m), morale (f), route (f), temps (m), train (m), occasion (f), travail (m), incident (m), besoin (f), cas (m), à bout de , peine (f), louer , cas (m),
2. La traduction des phrases :
  1. Чтобы узнать время отправления поезда он решил посмотреть расписание.
  2. Самолет приземлился, и летчик покинул свою кабину.
  3. Мне доставили билеты на дом за три дня до отхода поезда.
  4. Я хочу научиться прыгать с парашютом, не бояться высоты.
  5. У него было нижнее место в вагоне для некурящих.
  6. Я попросил носильщика сдать мой багаж в камеру хранения.
  7. Проводник нам объяснил, что это был поезд дальнего следования.
  8. Когда путешествуешь пешком, нужно брать с собой спальный мешок и рюкзак.
  9. Ночь застала нас в лесу, и мы были вынуждены спать под открытым небом
  10. Я не использовала свой билет, и мне вернули деньги.
  11. Часто ли ходят поезда до Гренобля и надо ли делать пересадку?
  12. Вы купили билет только туда или туда и обратно?
  13. Я хотел бы один билет до Марселя, часто ли ходят туда поезда?
  14. Самолет набирает высоту и берет курс на Севастополь.
  15. Я не могу, к сожалению, путешествовать паромом, у меня морская болезнь.
  16. Погода была летней, и самолет их уже ждал на взлетной полосе.
  17. Наш поезд отходит, набирает скорость и идет без остановок.
  18. У тебя верхнее место по ходу поезда в соседнем купе.
  19. Стюардесса приветствует пассажиров на борту самолета и предлагает пристегнуть ремни.
  20. Чтобы не заблудиться нужно брать с собой компас.
  21. Вы нарушаете правила уличного движения. Это очень опасно. Вас может сбить машина.
  22. Я боюсь, что регулировщик может нас оштрафовать.
  23. Автобусы и троллейбусы следуют с большими интервалами и часто бывают переполнены.
  24. Тех кто любит ездить « зайцем » в общественном транспорте, ждет крупный штраф.
  25. Сегодня утром на этом месте машина сшибла пешехода.
  26. Чтобы доехать до центра города надо сделать пересадку.
  27. Шофер устроился на переднем сиденье машин, поправил зеркальце и включил счетчик
  28. В городе запрещается использовать звуковые сигналы.
  29. Мы проехали по улице, где проезд запрещен, надо платить штраф.
  30. В часы «пик» на улицах много пробок и часто происходят столкновения.
3. Faites les dialogues d'après les situations données.

1. Imaginez un dialogue entre un Français et un Anglais qui discutent comment se manifeste le caractère national du Français qui voyage.
2. Faites un dialogue entre un casanier et un amateur de voyages.
3. Imaginez un dialogue entre celui qui aime voyager à pied et celui qui préfère voyager en transport.
4. Il vous faut acheter un billet pour le train à destination de Toulouse. Imaginez votre dialogue à la gare près du guichet.
5. Figurez-vous que vous êtes pour la première fois dans le métro parisien. Questionnez votre ami français au sujet de ses particularités.
6. Vous allez en France pour la première fois. Vous voulez voyager en auto. Consultez un automobiliste anglais qui vient d'en revenir.
7. Figurez-vous que vous êtes descendus dans un hôtel tout près de la station du métro «Robespierre». Vous discutez avec votre ami l'itinéraire pour visiter la place Charles de Gaulle.
8. Imaginez un dialogue entre deux automobilistes au sujet de la voiture du XXI<sup>e</sup> siècle. Un d'eux parle avec enthousiasme, l'autre se méfie de tout.
9. Faites un dialogue entre une femme et un homme au volant de leur voiture qui discutent la manière de conduire des femmes.
10. Imaginez que M. Thompson dit à Taupin tout ce qu'il pense des Français au volant.

#### 4 семестр

1. L'analyse des mots suivants: tour (m), téléphone (m), penser, tenir, brave, bras (m), attention (f), communication (f), proposer, se promener, lettre (f), rue (f), toucher, moderne, fond (m), bord (m), tourner, ouvrir, construire, regarder, faire, prix (m), pied (m), ville (f), pas (m), pont (m), faubourg (m).

2. La traduction des phrases:

1. Коллеж обеспечивает общее образование на основе обучения различным предметам, включая технологию.
2. Это первый этап среднего образования.
3. Обучение в коллеже длится 4 года и включает два курса: наблюдательный и ориентировочный.
4. В коллеже учебники представляются учебным заведением.
5. Ученики покупают тетради и учебные принадлежности после первых занятий с преподавателем.
6. Наблюдательный цикл является общим для всех учащихся.
7. Для отстающих учащихся предусматривается раннее выявление пробелов.
8. Классы, готовящие к обучению ремеслу, связаны непосредственно с предприятиями, в которых учащиеся проходят стажировку.
9. Прием в общеобразовательный или профессионально-технический лицей зависит от решения ориентационного совета и пожеланий семьи.
10. Лицей предоставляет общее и технологическое образование и открывает доступ к высшему образованию.
11. Обучение в лицее бесплатное и длится три года.



12. В соответствии с тремя направлениями лицей готовит к трем дипломам бакалавриата: общеобразовательному, технологическому, профессиональному.

13. Прежняя французская кухня с ее печью, чугунами, кастрюлями, горшками уступает место холодильникам, плитам, скороваркам.

14. Во Франции по-прежнему едят лучше, чем где-либо, но средний уровень снижается, качество в ресторанах стало непредсказуемым.

15. Рабочие и крестьяне едят лучше, чем до войны и поддерживают традиции, настоящая кухня в провинции остается высокого качества.

16. В настоящее время хорошую кухню узнают по качеству, натуральным продуктам, которые она использует, и по ее стремлению не исказить вкус продукта.

17. Подсчет показателей потребления продуктов показывает противоположность между маленьким числом продуктов потребляемых рабочими и крестьянами и большим набором продуктов, потребляемых зажиточными слоями населения.

18. Несмотря на широкую рекламу американской кухни Франция стремится сохранить свои национальные традиции.

19. Цены изменяются очень значительно в зависимости от класса ресторана и качества кухни.

20. Среди универмагов есть магазины с умеренными ценами.

21. Куда выходит эта улица? Это не тупик?

22. Наш город является областным центром. Это не захолустье с кривыми и грязными улицами.

23. Городская власть делает все возможное, чтобы благоустроить город.

24. Я буду ждать вас на углу у пешеходного перехода.

25. Мы отправим эту книгу бандеролью с объявленной ценой.

26. Прошу вас заполнить таможенную декларацию.

27. У меня нет времени, аннулируйте мой заказ.

28. Сколько это стоит авиапочтой? – Это тебе обойдется в 30 евро.

29. Эта телеграмма с оплаченным ответом, и, чтобы ее получить надо предъявить в окошке документ.

30. Я бы отключил телефон, но я жду связь с Москвой.

3. Faites les dialogues d'après les situations données:

1. Faites un dialogue entre deux voisines qui discutent les avantages et les inconvénients de la vie urbaine et rurale.

2. Faites un dialogue entre une postière et une cliente qui veut envoyer une dépêche et un colis au Japon.

3. Imaginez un dialogue entre deux amies qui parlent au sujet des avantages et des inconvénients de posséder un animal dans une ville.

4. Votre ami français possède un chien. Discutez avec lui les problèmes que pose pour les maîtres un chien en ville.

5. Un guide français et une touriste étrangère parlent des plaisirs qu'offrent les rues de Paris, des différences entre la vie à Paris et celle à Londres et New-York. Imaginez leur entretien.

6. Vous êtes journaliste. Vous interviewez un des meilleurs cuisiniers de France sur les tendances de la cuisine française et les coutumes alimentaires des Français.

7. Discutez en forme de dialogue ce qui est propre au dîner de cérémonie en France et en Russie.

8. Vous voyagez à travers la France, questionnez votre guide sur les particularités des magasins français.

9. Imaginez un entretien entre un enseignant français et un enseignant russe qui discutent l'organisation de l'enseignement secondaire du premier cycle en France et en Russie.

10. Interviewez le ministre de l'Éducation nationale au sujet des particularités de l'enseignement secondaire du second cycle en France.

### **Организация самостоятельной работы студентов**

Виды самостоятельной работы по дисциплине «Практика устной и письменной речи» весьма разнообразны. Выбор того или иного задания осуществляется преподавателем в зависимости от тематики занятия, этапа формирования лексической компетенции студентов, индивидуальных особенностей группы.

Самостоятельная работа предполагает:

- работу с рекомендованной литературой (учебниками, пособиями, справочниками и лексикографическими изданиями);
- анализ и систематизацию языковых фактов;
- изучение и усвоение лексического материала (слов, выражений, клише);
- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор дополнительных материалов по изучаемой теме (словарь, информация, текстовый материал), включение его в активный аудиторный материал.
- разработка учебных ситуаций по теме;
- создание картотеки примеров;
- выполнение лексических упражнений (устных и письменных) с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории;
- составление заданий (упражнений) по определенным темам;
- составление связных устных и письменных монологических сообщений;
- составление связных устных диалогических сообщений;
- подготовку презентации по различным темам;
- подготовку к проведению ролевых игр;
- подготовку к дискуссии в группе;
- написание рефератов;
- выполнение творческих письменных работ.

Подробнее см. «Методические указания по организации самостоятельной работы студентов», представленные в УМК дисциплины.

## ***Примерные задания для организации самостоятельной работы студентов***

### **3 семестр**

По каждому тематическому разделу задания для самостоятельной работы студентов строятся по следующему плану:

**Первый блок** содержит основной текст для анализа и комментирования, упражнения для развития навыков устной речи и пополнения словарного запаса (Texte: Le départ; Quand le français voyage; Le dimanche de Madame Plan; La France au volant)

#### **Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

а) чтение и перевод фрагмента текста, изучение первого ряда синонимов и выполнение упражнений на их использование в речи;

б) подготовка пересказа данного фрагмента близко к тексту и передача содержания своими словами, а также синхронный перевод откорректированных предложений на синонимию;

в) чтение и перевод следующего фрагмента текста и отработка второй группы синонимов;

г) подготовка пересказа данного фрагмента близко к тексту и передача содержания своими словами, а также устное воспроизведение перевода предложений с использованием синонимов.

**Второй блок** – это тематический словарь с серией упражнений для отработки и закрепления тематической лексики и ее использования в диалогической речи (Vocabulaire thématique).

#### **Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

а) подготовка к диктанту по тематической лексике, подготовить ответы на вопросы, используя тематическую лексику. Выполнить упражнения на перевод словосочетаний, дополнить предложения, перевод предложений на французский язык. Подготовить чтение текста и пересказ основного содержания;

б) подготовка лексических упражнений на употребление синонимов, предлогов, словосочетаний, перевод связного тематического текста;

в) чтение и перевод диалога, упражнения к диалогу;

г) составление диалога на основе диалога-образца и расширенного диалога с использованием речевых клише.

**Третий блок** содержит тематический текст страноведческого характера для дальнейшей работы над темой (Texte supplémentaire).

#### **Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

а) подготовка чтения и перевода текста, ответов на вопросы по тексту;

б) пересказ близко к тексту и пересказ содержания своими словами, подготовка к обсуждению прочитанного на основе вопросов;

в) подготовка к диалогизации текста;

г) составление диалогов по ситуации, подготовка ролевой игры.

**Четвертый блок** представляет дополнительные тексты страноведческого и лингвистического характера для развития навыков свободной речи по изучаемой тематике.

#### **Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

а) познакомиться с содержанием текстов и подготовиться к обмену мнениями по прочитанному;

- б) подготовка чтения и перевода текста, ответов на вопросы по тексту;
- в) составление диалога по заданной ситуации;
- г) подготовка к «Круглому столу» по теме (Voyage; Transports, circulation).

#### 4 семестр

По каждому тематическому разделу задания для самостоятельной работы студентов строятся по следующему плану:

**Первый блок** содержит основной текст для анализа и комментирования, упражнения для развития навыков устной речи и пополнения словарного запаса (Les étonnements d'un promeneur solitaire; La petite ville de France; Un facteur; Le supplice du telephone)

##### **Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

- а) чтение и перевод фрагмента текста, изучение первого ряда синонимов и выполнение упражнений на их использование в речи;
- б) подготовка пересказа данного фрагмента близко к тексту и передача содержания своими словами, а также синхронный перевод откорректированных предложений на синонимию;
- в) чтение и перевод следующего фрагмента текста и отработка второй группы синонимов;
- г) подготовка пересказа данного фрагмента близко к тексту и передача содержания своими словами, а также устное воспроизведение перевода предложений с использованием синонимов.

**Второй блок** – это тематический словарь с серией упражнений для отработки и закрепления тематической лексики и ее использования в диалогической речи (Vocabulaire thématique).

##### **Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

- а) подготовка к диктанту по тематической лексике, подготовить ответы на вопросы, используя тематическую лексику. Выполнить упражнения на перевод словосочетаний, дополнить предложения, перевод предложений на французский язык. Подготовить чтение текста и пересказ основного содержания;
- б) подготовка лексических упражнений на употребление синонимов, предлогов, словосочетаний, перевод связного тематического текста;
- в) чтение и перевод диалога, упражнения к диалогу;
- г) составление диалога на основе диалога-образца и расширенного диалога с использованием речевых клише.

**Третий блок** содержит тематический текст страноведческого характера для дальнейшей работы над темой (Textes supplémentaires: La flânerie à Paris, La ville et les animaux, L'homme a besoin des animaux).

##### **Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

- а) подготовка чтения и перевода текста, ответов на вопросы по тексту;
- б) пересказ близко к тексту и пересказ содержания своими словами, подготовка к обсуждению прочитанного на основе вопросов;
- в) подготовка к диалогизации текста;
- г) составление диалогов по ситуации, подготовка ролевой игры.

**Четвертый блок** представляет дополнительные тексты страноведческого и лингвистического характера для развития навыков свободной речи по изучаемой тематике.

**Задания для самостоятельной работы по данному блоку:**

- а) познакомиться с содержанием текстов и подготовиться к обмену мнениями по прочитанному;
- б) подготовка чтения и перевода текста, ответов на вопросы по тексту;
- в) составление диалога по заданной ситуации;
- г) подготовка к «Круглому столу» по теме (Poste, télégraphe, téléphone; La consommation alimentaire; Magasins et achats; L'enseignement scolaire en France).

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

а) основная литература:

1. Андрусенко Т.В. Откройте мир французского языка (эл. рес.): учебное пособие/. Т.В. Андрусенко.- Электрон. текстовые данные.- Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012, - 130 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30118>.- ЭБС «IPRbooks» (электронная библиотека ВлГУ).
2. Лыжина П.Л. Начальный курс французского языка в диалогах. Mises en scene. Contacts: уровни А-Ф1 (эл. рес.) /П.Л.Лыжина. М.: Владос, 2015 – 175 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691021145.html> (электронная библиотека ВлГУ).
3. Хайдаров Я.Р. Французский без акцента. Начальный курс французского языка (эл. рес.): учебное пособие. Я.Р Хайдаров.- Электрон. текстовые данные.- СПб.: КАРО.2012- 192 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19415>. - ЭБС «IPRbooks» (электронная библиотека ВлГУ).

б) дополнительная литература:

1. Иванченко А.И. Говорим по-французски: Сборник упражнений для развития устной речи (эл. рес.) А.И. Иванченко - СПб.: КАРО, 2009 – 256 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19388>. - ЭБС «IPRbooks»
2. Иванченко А.И. Французский язык: Повседневное общение. Практика устной речи ( эл. рес.) А.И. Иванченко - СПб.: КАРО, 2011 - 376 с - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19472>. - ЭБС «IPRbooks» (электронная библиотека ВлГУ).
3. Тетенькина Т.Ю. Французский язык ( эл. рес.): учебное пособие/ Т.Ю.Тетенькина , Т.Н.Михальчук- Электрон. текстовые данные.- Минск: Высшая школа, 2010 - 287 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/20166>.- ЭБС «IPRbooks» (электронная библиотека ВлГУ).
4. Осетрова М.Г. Коммуникативный курс современного французского языка (эл. рес.) учебное пособие/ Осетрова М.Г.. Кобякова Н.Л.- Электрон. текстовые данные.- М.: Владос, 2011. – 191 с. Режим доступа: - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691015496.html> (электронная библиотека ВлГУ).

в) периодические издания:

1. «Fran Cité. Газета для изучающих французский язык.» Ежеквартальное издание. [www.francite.ru](http://www.francite.ru)

2. «La langue française. Журнал для тех, кто преподает и изучает французский язык»  
Ежемесячное издание. Издательский дом: Первое сентября. [www.1september.ru](http://www.1september.ru)

г) интернет-ресурсы:

<http://www.rfi.fr> (тексты для аудирования, упражнения для анализа и контроля понимания);

<http://www.press-francophone.org> (упражнения по лексике и грамматике, тексты для аудирования, упражнения для анализа и контроля понимания)

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

При проведении занятий используются видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, Word, Excel, PowerPoint и др. для самостоятельной работы студентов.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.05 Педагогическое образование и профилю подготовки «Французский язык. Английский язык».

Рабочую программу составил доцент кафедры немецкого и французского языков

Никитина А.Д. *А.Д. Никитина*

Рецензент

Директор МКОУ Золотковская средняя общеобразовательная школа Гусь-Хрустального района, учитель французского языка высшей категории

Сироткина Е.В. *Е.В. Сироткина*



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Немецкого и французского языков

Протокол № 8 от 15.03.16 года

Заведующий кафедрой *Т.М. Тяпкина* Т.М: Тяпкина

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 3 от 17.03.16 года

Председатель комиссии *М.В. Артамонова* М.В. Артамонова